



Antrag auf Förderung		Žádost o dotaci	
Kleinprojektförderung im Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014 - 2020		Fond malých projektů v Programu přeshraniční spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020	
1. Allgemeine Angaben zum Projekt		1. Obecné údaje k projektu	
Projekttitel		Název projektu	
Beispielprojekt		Vzorový projekt	
Förderinhalt	Organisation und Durchführung von Begegnungen, Erfahrungsaustauschen, Darbietungen, kulturellen und sportlichen Veranstaltungen Organizace a realizace setkávání, výměny zkušeností, představení, kulturních a sportovních akcí		Obsah podpory
Sitz des Antragstellers	<input checked="" type="checkbox"/> DE <input type="checkbox"/> CZ	Sídlo žadatele	
Projektzeitraum		Doba realizace projektu	
Beginn	08.10.2015	Začátek	
Abschluss	30.06.2016	Konec	

Aktenzeichen	0011.00-SN	Spisová značka
Annahme des Projektantrages durch das KPF-Projektsekretariat	Přijetí projektové žádosti sekretariátem FMP	
Eingangsdatum		Datum přijetí
Unterschrift/Stempel		Podpis/razítko

2. Angaben zum Antragsteller		2. Údaje o žadateli	
Name / Organisation	Kommunalgemeinschaft Euroregion OE/OE e.V.	Název / organizace	
Rechtsform	e.V.	Právní forma	
Handelsregister- bzw. Vereinsregisternum-	VR 20338	Identifikační číslo	
Anschrift	An der Kreuzkirche 6, 01067 Dresden, Deutschland / Německo	Adresa	
Internetadresse	http://www.elbelabe.eu	Internetová adresa	
Vertretungsberechtigte Person (Name, Telefon, E-Mail)	Rüdiger Kubsch, +49 351 4977 1011, kubsch@elbelabe.eu	Statutární zástupce (jméno, telefon, e-mail)	
Ansprechpartner (Name, Telefon, E-Mail)	Heike Steglich, +49 351 4977 1011, steglich@elbelabe.eu	Kontaktní osoba (jméno, telefon, e-mail)	

Steuerliche Einordnung		Daňové zařazení	
Vorsteuerabzugsberechtigung des Antragstellers		Oprávnění k odpočtu daně žadatele	
nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen	<input checked="" type="checkbox"/>	není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH	
berechtigt in vollem Maße und hat die Projektausgaben ohne MwSt. ausgewiesen	<input type="checkbox"/>	oprávněn v plném rozsahu a výdaje projektu uvedl bez DPH	
teilweise berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen	<input type="checkbox"/>	oprávněn v částečném rozsahu a výdaje projektu uvedl s DPH	

3. Angaben zum Projektpartner		3. Údaje o projektovém partnerovi	
3.1 Angaben zum Projektpartner 1		3.1 Údaje o projektovém partnerovi 1	
Name / Organisation	Euroregion Labe	Název / organizace	
Rechtsform	Dobrovolný svazek obcí	Právní forma	
Handelsregister- bzw. Vereinsregisternum-	44225946	Identifikační číslo	
Anschrift	Velká Hradební 2, 40001 Ústí nad Labem, Tschechische Republik / Česká republika	Adresa	
Internetadresse	http://www.elbelabe.eu	Internetová adresa	
Vertretungsberechtig- te Person (Name, Telefon, E-Mail)	Mgr. Vladimír Lipský, +420 411 198 002, lipsky@elbelabe.eu	Statutární zástupce (jméno, telefon, e-mail)	
Ansprechpartner (Name, Telefon, E-Mail)	Mgr. Vladimír Lipský, +420 411 198 002, lipsky@elbelabe.eu	Kontaktní osoba (jméno, telefon, e-mail)	

4. Angaben zum Projekt		4. Údaje k projektu	
4.1 Beschreibung des Projektes		4.1 Popis projektu	
<ul style="list-style-type: none"> - Hintergrund des Projektes - Ziel des Projektes - Erläuterung der geplanten Aktivitäten und Maßnahmen 		<ul style="list-style-type: none"> - pozadí projektu - cíl projektu - vysvětlení plánovaných činností a opatření 	
4.2 Projektaktivitäten		4.2 Aktivitty projektu	
Aktivität 1 (Oktober 2015 - Februar 2016)		aktivita 1 (říjen 2015 - únor 2016)	
Aktivität 2 (29. Februar 2016)		aktivita 2 (29. únor 2016)	
Aktivität 3 (März - Juni 2016)		aktivita 3 (březem - červen 2016)	
4.3 Ergebnisse, Mehrwert und Nachhaltigkeit des Projektes		4.3 Výsledky, přidaná hodnota a udržitel- nost projektu	
<ul style="list-style-type: none"> - konkrete Ergebnisse des Projektes - längerfristige Wirkung und Nachhaltigkeit des Projektes - weitere Zusammenarbeit der Partner nach Ende des Projektes 		<ul style="list-style-type: none"> - konkrétní výsledky projektu - dlouhodobý dopad a udržitelnost projektu - další spolupráce mezi partnery po ukončení projektu 	

4.4 Indikatoren			4.4 Indikátory		
	DE	CZ	Sonstige Ostatní	Summe Celkem	
Anzahl der Personen, die am Projekt teilnehmen	2	2	0	4	Počet osob, které se účastní projektu
Anzahl der Einrichtungen, die am Projekt teilnehmen	1	1	0	2	Počet zařízení, která se zúčastní projektu
4.5 Beschreibung der Zusammenarbeit			4.5 Popis spolupráce		
4.5.1 gemeinsames Personal			4.5.1 společný personál		
Welche Personen arbeiten am Projekt mit (am besten namentlich)?			Kdo je zapojen do projektu (nejlépe uvést konkrétní jméno)?		
4.5.2 gemeinsame Vorbereitung			4.5.2 společná příprava		
Kurze Darstellung, wie das Projekt gemeinsam vorbereitet wurde.			Stručný popis toho, jak byl projekt společně připraven.		
4.5.3 gemeinsame Umsetzung			4.5.3 společná realizace		
Kurze Darstellung, wie das Projekt gemeinsam durchgeführt wird.			Stručný popis toho, jak je projekt realizován společně.		

5. Finanzierungsdarstellung		5. Přehled financování	
	Antragsteller žadatel €	Euroregion geprüft zkontrolováno	
Gesamtausgaben (laut Kostenplan, Anlage 1)	6.396,00		celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu – plánu výdajů příloha 1)
förderfähige Ausgaben			způsobilé výdaje
nicht förderfähige Ausgaben			nezpůsobilé výdaje
Fördermittel der EU (max. 85 %, max. 15.000,00 €)	5.436,60		dotační prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)
Projekteinnahmen	0,00		příjmy projektu
Eigenmittel	959,40		vlastní prostředky

6. Erklärung des Antragstellers	6. Prohlášení žadatele
<p>Der Antragsteller versichert die Richtigkeit und Vollständigkeit der gemachten Angaben, sowohl im Antrag als auch in den beigefügten Anlagen in beiden Sprachen. Die Sprache des Antragstellers ist maßgebend. Die Anlagen sind Bestandteil dieses Antrages. Dem Antragsteller ist bekannt, dass falsche Angaben oder unvollständige, fehlende oder nicht fristgemäß eingereichte bzw. nachgereichte Erklärungen oder Unterlagen zum Antrag die sofortige Kündigung der Fördervereinbarung und evtl. Rückforderungen zur Folge haben können.</p> <p>Dem Antragsteller bzw. Kooperationspartner ist</p>	<p>Žadatel ujišťuje o správnosti a úplnosti uvedených údajů, jak v žádosti, tak i v přílohách této žádosti, a to v obou jazycích. Jazyk žadatele je rozhodující. Přílohy jsou součástí této žádosti. Žadatel je obeznámen s tím, že nesprávné údaje nebo neúplná, chybějící nebo včas nepředložená popř. dodatečně nedodaná prohlášení nebo dokumenty k žádosti mohou mít za následek okamžité vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace a příp. požadavky na vrácení finančních prostředků.</p> <p>Žadateli popř. kooperačnímu partnerovi je známo, že jakákoliv změna údajů uvedených v žá-</p>

<p>bekannt, dass jede Änderung der im Antrag gemachten Angaben oder zum Verwendungszweck (innerhalb der Zweckbindungsfrist) und sonstige für die Genehmigung in Form des Zuwendungsvertrages maßgeblichen Umstände, wie die Gesamtausgaben oder die Finanzierung unverzüglich dem zuständigen KPF-Projektsekretariat schriftlich mitzuteilen ist.</p> <p>Die Gesamtfinanzierung / Vorfinanzierung des Projektes ist gesichert.</p> <p>Der Antragsteller willigt ein, dass seine Angaben zum Zwecke der Wahrung der finanziellen Interessen der Gemeinschaften von den Rechnungsprüfungs- und Überwachungsbehörden der EU bzw. der Länder verarbeitet werden. Die Daten können nach dem Gesetz über die Fördermitteldatenbanken (SächsFöDaG) zur laufenden Analyse der Förderpraxis, zur Vermeidung rechtswidriger Förderung und zur Ausübung der Rechts- und Fachaufsicht verarbeitet werden.</p> <p>Der Antragsteller ist damit einverstanden, dass projektbezogene Angaben, auch soweit sie Daten zur Person enthalten, im Rahmen von Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß Artikel 115 Absatz 2 i.V.m. mit Anhang XII der Verordnung (EU) 1303/2013 veröffentlicht werden. Zudem bin ich damit einverstanden, dass die Projektergebnisse und Berichte zur Projektumsetzung teilweise oder vollständig veröffentlicht werden.</p> <p>Die Vorschriften des Datenschutzes der Europäischen Union in der Form der Umsetzung durch die nationalen Datenschutzgesetze bleiben unberührt. Auf die in diesen Rechtsvorschriften geregelten Datenschutzrechte und die Verfahren zur Ausübung dieser Rechte wird verwiesen.</p> <p>Der Antragsteller versichert, dass die von ihm vertretene Einrichtung sich nicht im Insolvenzverfahren befindet, nicht abgewickelt wird oder unter Zwangsverwaltung steht. Es liegt keine Haushaltssperre vor. Des Weiteren liegt keine rechtskräftige Verurteilung, Strafbefehl oder Einstellung gegen Auflagen wegen eines Vermögensdeliktes vor. Auch ist dem Antragsteller nicht bekannt, dass ein strafrechtliches Ermittlungsverfahren wegen des Verdachts des Subventionsbetrugs oder eines anderen Vermögensdeliktes anhängig ist.</p> <p>Der Antragsteller ist bereit, die rechtmäßige Verwendung der Fördermittel jederzeit durch die zuständigen Kontrollbehörden des Landes, der EU sowie durch die jeweiligen zuständigen Rechnungshöfe auch vor Ort überprüfen zu lassen. Den beauftragten Kontrolleuren und Prüfern wird auf Verlangen erforderliche Auskünfte sowie Einsicht in Unterlagen gestattet.</p>	<p>dosti nebo údajů o účelu využití (v rámci lhůty účelného využívání) a dalších okolností rozhodujících pro schválení v podobě Smlouvy o poskytnutí dotace, jako jsou údaje o celkových výdajích nebo o financování, musí být neprodleně písemně oznámeny sekretariátu FMP.</p> <p>Celkové financování / předfinancování projektu je zajištěno.</p> <p>Žadatel souhlasí s tím, aby byly jeho údaje za účelem ochrany finančních zájmů společenství zpracovávány auditními a monitorovacími orgány EU popř. národními orgány. Dle saského Zákona o databázích dotačních prostředků (Sächs-FöDaG) mohou být data zpracována za účelem pravidelného analyzování dotační praxe, zamezení protiprávní podpory a vykonávání právního a odborného dozoru.</p> <p>Žadatel souhlasí s tím, že údaje týkající se projektu, i když obsahují osobní údaje, budou zveřejněny v rámci informací pro veřejnost a komunikačních opatření dle článku 115 odstavec 2 ve spojení s přílohou XII Nařízení (EU) 1303/2013. Dále souhlasím s tím, že výsledky a zprávy z realizace projektů budou částečně či úplně zveřejněny.</p> <p>Ustanovení o ochraně dat Evropské unie v podobě realizace prostřednictvím zákonů o ochraně dat jednotlivých zemí zůstávají nedotčeny. Odkazuje se na práva o ochraně dat a na metody výkonu těchto práv upravené těmito právními předpisy.</p> <p>Žadatel ujišťuje, že se jím zastupované zařízení nenachází v konkurzním řízení, není likvidováno nebo v nucené správě. Není zablokováno rozpočet. Dále není vydán žádný pravomocný rozsudek, trestní příkaz nebo zastavení oproti omezujícím podmínkám kvůli majetkovému deliktu. Žadateli také není známo, že by proti němu bylo vedeno trestní vyšetřování pro podezření z dotačního podvodu nebo jiného majetkového deliktu.</p> <p>Žadatel je připraven, příslušným národním kontrolním orgánům, kontrolním orgánům EU a jejich příslušným účetním dvorům kdykoli umožnit kontrolu řádného využití dotačních prostředků přímo na místě. Pověřeným kontrolorům a auditorům budou na požádání poskytnuty potřebné informace a bude jim umožněno nahlédnutí do podkladů.</p>
<p>7. Kenntnisnahme des Antragstellers</p>	<p>7. Vzetí na vědomí žadatelem</p>
<p>Ein Rechtsanspruch auf die Förderung aus dem Kleinprojektfonds besteht nicht.</p>	<p>Na poskytnutí dotace z Fondu malých projektů není právní nárok.</p>

Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt nur auf der Basis von Originalbelegen von nachweislich bereits bezahlten Rechnungen (Erstattungsprinzip).	Platba dotačních prostředků proběhne pouze po předložení originálů, resp. kopií dokladů prokazatelně již zaplacených faktur (princip zpětné úhrady).
Wegen Subventionsbetrug (§ 264 Strafgesetzbuch i. V. m. § 2 Subventionsgesetz bzw. § 250b des Strafgesetzes Nr. 140/1961 Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik) wird bestraft, wer über subventionserhebliche Tatsachen unrichtige oder unvollständige Angaben macht, die für ihn vorteilhaft sind, oder den Subventionsgeber über subventionserhebliche Tatsachen in Unkenntnis lässt. Subventionserhebliche Tatsachen sind die Angaben in diesem Antrag, einschließlich sämtlicher Unterlagen bzw. Anlagen des Antrags. Die Behörden sind verpflichtet, den Verdacht eines Subventionsbetrugs den Strafverfolgungsbehörden mitzuteilen.	Za dotační podvod (§ 264 trestního zákoníku ve spojení s § 2 Zákona o poskytování dotací (Subventionsgesetz) popř. § 212 zákona č. 40/2009 Sb - Trestní zákoník bude potrestán, kdo ve svůj prospěch uvede nesprávné nebo neúplné údaje o skutečnostech podstatných pro poskytnutí dotace, nebo ponechá poskytovatele dotace v nevědomosti o skutečnostech podstatných pro poskytnutí dotace. Skutečnostmi podstatnými pro poskytnutí dotace jsou údaje v této žádosti, včetně veškerých podkladů popř. příloh žádosti. Úřady jsou povinny informovat orgány činné v trestním řízení o podezření na dotační podvod.

8. Anlagen		8. Přílohy
Folgende Unterlagen sind relevant und dem Antrag als gesonderte Anlagen beigelegt. Sie sind Bestandteil des Antrages (bitte ankreuzen).		Následující přílohy jsou relevantní, jsou přiloženy k žádosti a jsou její součástí (prosím označte).
1. Kostenplan	<input checked="" type="checkbox"/>	1. Podrobný rozpočet - plán výdajů
2. Satzung - alle Partner	<input checked="" type="checkbox"/>	2. Stanovy - všichni partneři
3. Vereinsregisterauszug / Handelsregisterauszug aller Partner	<input checked="" type="checkbox"/>	3. Výpis z registru - všichni partneři
4. Vertretungsberechtigung aller Partner	<input checked="" type="checkbox"/>	4. Statutární orgán - všichni partneři
5. Einwilligungserklärung aller Partner	<input checked="" type="checkbox"/>	5. Prohlášení o souhlasu - všichni partneři
6. Detaillierte Kostenberechnung	<input type="checkbox"/>	6. Podrobný rozpočet
7. Ehrenerklärung	<input type="checkbox"/>	7. Čestné prohlášení

9. Unterschrift der vertretungsberechtigten Person/en des Antragstellers Podpis statutárního orgánu žadatele	
Unterschrift Podpis	
Name in Druckbuchstaben Jméno tiskacími písmeny	Rüdiger Kubsch
Ort, Datum, Stempel Místo, datum, razítko	

**10.1 Unterschrift der vertretungsberechtigten Person/en des Projektpartners 1
Podpis statutárního orgánu projektového partnera 1**

Unterschrift Podpis	
Name in Druckbuchstaben Jméno tiskacími písmeny	Mgr. Vladimír Lipský
Ort, Datum, Stempel Místo, datum, razítko	

Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

Projektname / Název projektu:	Beispielprojekt / Vzorový projekt
Antragsteller / Žadatel:	Kommunalgemeinschaft Euroregion OE/OE e.V.
Aktenzeichen / Spisová značka:	0011.00-SN

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
1.	Direkte Kosten / Přímé výdaje	5.200,00		
1.1	Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby	4.600,00		
1.1.1	Transport in Bussen (3 Busse von A nach B und zurück, 120 km) / autobusá doprava (3 autobusy z A do B a zpět, 120 km)	1.000,00		
1.1.2	Verpflegung der Teilnehmer (200 Personen, Mittagessen) / Stravování pro účastníky (200 osob, oběd)	3.000,00		
1.1.3	Honorar für Kinderunterhaltung (2 Personen, 2h) / honorář za zábavní program pro děti (2 osoby, 2h)	300,00		
1.1.4	Miete Veranstaltungsraum (6h) / Pronájem místnosti (6h)	300,00		
1.2	Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení	600,00		
1.2.1	Miete eines Beamers / nájem za projektor	100,00		
1.2.2	Miete von Biertischen und Bänken / pronájem pивních stolů a laviček	500,00		
1.3	Übersetzung / Překlad	0,00		
1.3.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00		
2.	Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.3, max. 2.869,44 € / Paušálně 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.3, max. 2.869,44 €)	1.040,00		

3.	Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)	156,00		
Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)		6.396,00		
4.	Projekteinnahmen / Příjmy projektu <ul style="list-style-type: none"> • aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky) • Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky) • Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti) 	0,00	---	---